



ZMLUVA O SPOLUPRÁCI NA KOPRODUKCII

Táto zmluva o spoločnej produkcii (ďalej len "Zmluva") sa uzatvára 7. januára 2015 medzi (ďalej len "Zmluvné strany"):

1) NADÁCIA FÍNSKEJ NÁRODNEJ OPERY,

zastúpená generálnym riaditeľom Päivi Kärkkäinen a technickým riaditeľom Timo Tuovila

Helsinginkatu 58, P.O. Box 176, 00251 Helsinki, Finland, tel +358 9 403021

IČ DPH : FI 01169369

IČO: 0116936-9

(ďalej len "FNO")

a

2) SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO

zastúpené Marián Chudovský generálny riaditeľ SND a Jozef Dolinský, riaditeľ baletu SND, Pribinova 17, Bratislava 819 01, Slovenská republika tel. +421 2 20472 400

IČO: 00 164 763

IČO DPH: SK2020829954

Adresa príjemcu: Pribinova 17, Bratislava, Slovenská republika

Kód krajiny: SK

(ďalej len "SND")

Uzatvárajú túto zmluvu nasledovne:

1 PREDMET ZMLUVY

Táto zmluva je podpísaná v dvoch vyhotoveniach a tvorí záväznú dohodu medzi FNO a SND na vytvorenie a odohranie spoločnej produkcie RÓMEA A JÚLIE - Natália Horečná a Borut Kržišnik (nová choreografia a hudba).

FNO a SND sa dohodli na spolupráci v produkcii Rómeo a Júlia (ďalej len "**Produkcia**"), pričom obaja odohrajú predstavenia pri nasledujúcich podmienkach: Kreatívny tím Produkcie (ďalej len "**Tvorcovia**"):

Choreografia	Natália Horečná
Autor hudby	Borut Kržišnik
Scénografia a kostýmy	Christiane Devos
Dizajn osvetlenia a projekcie	Mario Ilanker
Na základe diela Shakespearea	Natália Horečná

Produkcia bude odohraná nasledovne:

FNO uvedie premiéru v Helsinkách 26.8.2016 a odohrá v sezóne 2016

SND odohrá v sezónach 2017-2018 v Bratislave

Akékoľvek ďalšie použitie zo strany SND je podmienené informovaným súhlasom FNO.

Zmluva obsahuje hmotné časti (kostýmy, scény a rekvizity) (ďalej len "Zariadenie") a nehmotné časti, licencie a prípravné plánovanie.

2. ZODPOVEDNOSŤ ZMLUVNÝCH STRÁN A SPOLUPRÁCA

Kostýmy

- SND vyrobí kostýmy
- FNO zakúpi látky na kostýmy
- SND zakúpi všetky ďalšie šicie potreby a materiál
- FNO poskytne na výrobu kostýmov technické inštrukcie a návody (švy, podšívky, atď.)
- Zmluvné strany sa dohodli, že ďalšie kostýmy pre alternujúcich tanečníkov sú finančnou zodpovednosťou tej Zmluvnej strany, ktorá tieto kostými potrebuje.
- V prípade výroby ďalších kostýmov po premiére, stanú sa súčasťou produkcie a môžu byť použité oboma Zmluvnými stranami.

Scény

- SND postaví scény
- SND zakúpi materiál na scény
- SND pripraví presné technické nákresy scén
- FNO posúdi a schváli všetky nákresy a výber materiálu pred samotnou výrobou scén.
- FNO skontroluje a schváli všetky výrobné detaily pred samotnou výrobou priamo na mieste.

Rekvizity

- SND vyrobí rekvizity.
- SND zakúpi materiál na rekvizity.
- FNO posúdi a schváli všetky nákresy a materiál pred samotnou výrobou.
- FNO skontroluje a schváli všetky výrobné detaily pred samotnou výrobou priamo na mieste.

Nehmotné časti, licencie a prípravné plánovanie

- FNO je zodpovedné za vyjednanie licencií, prípravného plánovania a prác odvedených v Helsinkách s autorom hudby Borutom Kržišnikom, choreografkou Natáliou Horečnou, dizajnérkou scénografie a kostýmov Christiane Devos a dizajnérom osvetlenia a projekcie Mariom Ilsankerom. FNO zodpovedá za vyjednanie ceny za notový zápis a autorské práva.
- SND je zodpovedné za vyjednanie zmlúv za odvedenú prácu v Bratislave (po premiére v Helsinkách) za choreografiu, dizajn scénografie a kostýmov a dizajn osvetlenia a projekcie.

Výňatky zo Zmluvy o spolupráci

- Odmeny kreatívnych tímov v Helsinkách a Bratislave pred premiérou v Helsinkách
- Parochne, obuv, šperky a zbroj
- Tantiemy za predstavenia

Plan výroby

Podpis zmluvy	7.1.2015	
Ustanovujúce stretnutie, Helsinki	8.1.2015 ->	Dohodnúť rámec produkcie. Prítomí: Kreatívny tím, riaditelia FNO a SND.
Návrh scény, Helsinki	31.3.2015 ->	analýza návrhu
Návrh kostýmov, Helsinki	31.3.2015	
Návrh dizajnu osvetlenia, Helsinki	31.3.2015	
Finálny plan scény, Bratislava	01.09.2015	
Prezentácia modelu scény, Bratislava	01.09.2015	
Prezentácia náčrtu prác, Bratislava	30.9.2015	
Inšpecia hotových náčrtov	15.10.2015	
Finálny plán kostýmov, Bratislava	01.09.2015	
Finálny plán dizajnu osvetlenia	28.4.2016	
3D- modelovanie	28.5.2016	
Začiatok prác v kostýmovom atelieri	27.10.2015	
Začiatok prác vo výrobe scén	27.11.2015	
Začiatok prác vo výrobe rekvizít	27.11.2015	
Prvé postavenie náznaku scény v častiach	začiatok apríla 2016	
Prezentácia produkcie	6 mesiacov pred premiérou	
Začiatok skúšok s tanečníkmi, Helsinki	Máj 2016	
Dokončovacie práce/fitting, Helsinki	Február – marec 2016	
Kostýmy a scéna v Helsinkách	Apríl 2016	
FNO schváli všetky návrhy v spolupráci s SND		
Prípravená hudobná kompozícia	1.12. 2015	
Premiéra v Helsinkách	26.8.2016	
Premiéra v Bratislave	sezóna 2017-2018	
Repríza v Helsinkách	sezóna 2018-2019	

3 ODMENA

Rozpočet výroby je závislý na cieľovom rozpočte, ktorý je v prílohe 1.

V prípade, že si Zmluvné strany želajú zmeniť cieľový rozpočet po 01.09.2015, urobia tak po vzájomnej písomnej dohode.

FNO v spolupráci s SND vypracuje po prezentácii návrhov analýzu produkcie (náklady, pracovné hodiny, logistiku, sklad, funkčnosť javísk, bezpečnosť, zmeny javísk, atď). Analýza bude obsahovať inštrukcie pre kreatívny tím, ako zmeniť plány tak, aby bol dodržaný rámcový rozpočet.

FNO sa zaväzuje zaslať SND finančné prostriedky potrebné na nákup materiálu na výrobu scény, kostýmov a rekvizít (materiálové náklady) pred dohodnutým termínom zahájenia výroby.

Záverečná bilancia nákladov bude Zmluvnými stranami vypracovaná po premiére FNO a náklady budú rozdelené medzi Zmluvné strany podľa dohody v pomere 50% - 50%. Bilancia a faktúra bude vypracovaná do konca septembra 2016.

DPH bude uhradené v zmysle regulácií a nariadení EU/EC. Všetky odmeny budú uhradené faktúrou FNO/SND na základe fakturačných inštrukcií FNO/SND. Ak bude fakturovaná položka podliehať DPH, potom sadzba DPH a reverzná sadzba budú uvedené na faktúre.

4 SKLADOVANIE A PREPRAVA

Za uskladnenie zodpovedá Zmluvná strana, ktorá odohrala predstavenie, ako posledná.

Za prepravu Zariadenia z SND do FNO zodpovedá FNO a z FNO do SND zodpovedá SND.

FNO zodpovedá za úhradu prepravy a súvisiacich nákladov z SND do FNO s výnimkou prevej prepravy z Bratislavy do Helsínk, ktorá je zahrnutá vo výrobnom rozpočte. SND zodpovedá za úhradu prepravy a súvisiacich nákladov z FNO do SND.

Každá zmluvná strana je pri nakládke a vykládke zodpovedná za dokumentáciu a náklady na pracovnú silu. Každá zmluvná strana je tiež zodpovedná za dane, záväzky a dovozné alebo vývozné clo uložené vládou jurisdikciou za transakcie vo vzťahu k vlastnej produkcii.

Produkcia sa overí v Helsinkách do ôsmich týždňov od doručenia všetkého zariadenia.

V prípade, že Zariadenie nie je v pôvodnom stave, FNO o tom informuje SND.

Produkcia sa overí v SND do ôsmich týždňov od vrátenia všetkého zariadenia do SND. SND v prípade, že scény, kostýmy a rekvizity nie sú v pôvodnom stave, SND o tom informuje FNO.

FNO vráti všetky položky Produkcie do SND v pôvodnom prepravnom obale, zabalené rovnakým spôsobom a pri odoslaní poskytne podrobné zoznamy každého kontajnera / prívesu.

FNO zodpovedá za Zariadenie od momentu, kedy Zariadenie opustí SND a naopak.

Prijímajúca strana sa poistí proti strate alebo poškodeniu scén, kostýmov a rekvizít na všetko nebezpečenstvo na sumu vo výške 240.000 € (dvestoštyridsať tisíc eur) alebo na plnú náhradu nákladov, podľa toho, ktorá suma je väčšia, od okamihu, keď opustí dispečerské divadlo alebo jeho uskladnenie počas tranzitu do prijímacieho divadla a po celý čas, v ktorom je táto produkcia prechovávaná prijímacím divadlom. Poistenie vo výške 120.000 € (stodvadsať tisíc eur) zahŕňa náklady scén a rekvizít a poistenie vo výške 120.000 € (stodvadsať tisíc eur) zahŕňa náklady na kostýmy.

5 VLASTNÍCTVO

SND vlastní 100% produkcie, t.j. scénu, kostýmy a rekvizity a má vlastnícke právo k produkcii. FNO nadobudlo práva na uvedenie produkcie a poskytlo SND právo na použitie práv na uvedenie produkcie. FNO a SND uzatvoria separátne dohody (zmluvy) s choreografom ohľadom obnovenia licencie na použitie choreografie po uplynutí piatich rokov od premiéry v Helsinkách.

6 VYHLÁSENIE A ZÁRUKY A OBMEDZENIA ZODPOVEDNOSTI

FNO zaistí so scénografkou Christiane Devos, že scéna bude upravená pre potreby javísk oboch divadiel a že budú zobrazené do úvahy obmedzenia spojené so špecifickými črtami ich nastavenia a to v spolupráci s príslušným technickým manažmentom.

FNO zašle technický návrh, ktorý následne odsúhlasí SND.



FNO bude mať možnosť skontrolovať Zariadenie pred dorúčením do Helsínk a preto si je vedomé stavu a kondície Zariadenia v čase odoslania z SND z Bratislavy a naopak.

Žiadna zo zmluvných strán nenesie zodpovednosť za akékoľvek nepriame, trestné, náhodné alebo následné škody, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s používaním Zariadenia.

Každá zmluvná strana zabezpečí, že Zariadenie sa druhej zmluvnej strane vráti v porovnateľnom stave, ako v čase odoslania, ak nie je dohodnuté inak.

Pre scénický dizajn / konštrukciu bolo použité nemorené drevo a výrobky z dreva. Bez povolenia FNO nie je možné ošetrovanie ohňuvzdornými prípravkami.

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby kostýmy boli nosené len s konzervantami a že sú vrátené vo vyčistenom stave.

Pôvodné označenie na kostýmoch sa nesmie prekryvať ani odstraňovať. Zmluvné strany súhlasia s menšími úpravami kostýmov, ako sú rozšírenie a/alebo zúženie. Pri malých úpravách kostýmov nie je povolené žiadne strihanie materiálu. Na kostýmoch nie je povolená zmena farby alebo maľovanie.

Upravené kostýmy nie je potrebné vrátiť do pôvodného stavu či už FNO alebo SND, avšak je potrebné priložiť podrobný zoznam úprav.

Každá zmluvná strana je zodpovedná za škodu spôsobenú na scénach, kostýmoch a rekvizitách na svoje vlastné náklady. Všetky náklady, ktoré vzniknú jednej zmluvnej strane pri náprave škôd spôsobených druhou zmluvnou stranou, budú hradené druhou zmluvnou stranou.

V prípade, ak by bola celá produkcia zničená požiarom alebo iným nebezpečenstvom a jedna zo zmluvných strán si uplatní nárok, potom plnenie z nároku sa delí 50% v prospech SND a 50% v prospech FNO. V prípade čiastočného zničenia produkcie sa prípadné plnenie použije na obnovenie produkcie do pôvodného stavu.

SND týmto odškodní FNO zo všetkých nárokov za porušenie autorských práv, a zo všetkých finančných nárokov, ktoré môžu vzniknúť z akéhokoľvek zlyhania SND pri uzatváraní zmlúv z bodov 7 a 11.

7 OSOBITNÉ DOJEDNANIA

SND zodpovedá za vyjednanie, uzatvorenie zmlúv a úhradu poplatkov, nákladov na pobyt, cestovných nákladov, atď. pre kreatívny tím "Tvorcov" vo vzťahu k službám a právam predstavenia produkcie SND.

FNO zodpovedá za vyjednanie, uzatvorenie zmlúv a úhradu poplatkov, nákladov na pobyt, cestovných nákladov, atď. pre kreatívny tím "Tvorcov" vo vzťahu k službám a právam predstavenia produkcie GO.

8 ĎALŠIE USTANOVENIA

SND má právo odohrať Produkciu v predstaveniach, ktoré usporiada SND v SND a kdekoľvek inde počas SND turné a FNO má právo odohrať Produkciu v predstaveniach, ktoré usporiada FNO vo Fínsku a kdekoľvek inde na turné. Každá zo zmluvných strán uskladní Produkciu počas obdobia skúšok a predstavení do času, kým Produkciu potrebuje druhá zmluvná strana.

Každá zmluvná strana bude informovať druhú zmluvnú stranu o potrebe mať Produkciu v repertoári včas a taktiež na konci mája sezóny, ktorá predchádza začiatku relevantnej sezóny, napr. na konci mája 2016 pre sezónu 2017/2018, na konci mája 2017 pre sezónu 2018/2019 atď.

V prípade, že FNO chce prenajať alebo predať túto Produkciu inej spoločnosti, takýto prenájom alebo predaj by sa udial na základe vzájomnej dohody medzi FNO a SND a poplatok za prenájom alebo suma, za ktorú sa Produkcia predá, sa rozdelí medzi divadlá podielom 50% pre FNO a 50% pre SND. Poplatok za prenájom Produkcie bude znížený o náklady na balné vo výške 4.000 € pred rozdelením podielov za prenájom.

9 KNOW - HOW FNO

Každá zmluvná strana je zodpovedná za zaangažovanie a úhradu dodatočnej výroby a technického personálu podľa potreby počas skúšok a predstavení vo svojej krajine. Každá zmluvná strana zaplatí členovi jej vlastného personálu prezentáciu produkcie v druhom divadle, ak sa vyžaduje navštíviť druhé divadlo.

SND potvrdzuje, že zabezpečí, že všetok technický personál sa zúčastní konštrukcie, technických a javiskových skúšok RÓMEA A JÚLIE v FNO v roku 2016 za účelom plného oboznámenia sa personálu s produkciou.

V prípade potreby prítomnosti technického personálu FNO pre konzultácie Produkcie RÓMEA a JÚLIE v Bratislave, bude si FNO účtovať sumu vo výške 400 eur / deň vrátane diét a cestovných nákladov za každého člena FNO poslaného do Bratislavy. SND bude tiež zodpovedné za zabezpečenie ubytovania v Bratislave, vrátane raňajok a nákladov za ubytovanie s raňajkami a za zabezpečenie a úhradu leteniek.

10 ODSTRÁNIE PRODUKCIE

V prípade, že FNO už neplánuje ďalšie odohranie Rómea a Júlie, zistí, či ešte SND plánuje ďalšie predstavenia. SND je povinné zaslať odpoveď do štyroch týždňov. V prípade, že jedna zo zmluvných strán plánuje ďalšie odohrania Produkcie, táto je povinná vyzdvihnúť si Produkciu od druhej zmluvnej strany do šiestich týždňov od oznámenia.

11 KREDIT

Všetok program a ďalší publikovaný materiál produkcie bude uvádzaný ako spoločná produkcia Fínskej Národnej Opery, Helsinky a Slovenského Národného Divadla, Bratislava.

Ďalej, v prípade, ak niektorá zo zmluvných strán získa sponzora na pokrytie časti nákladov produkcie, potom bude takýto sponzor uvádzaný v oboch krajinách. V záujme predchádzania konfliktu záujmov je uvádzanie sponzorov predmetom predchádzajúcej konzultácie a dohody medzi oboma zmluvnými stranami.

SND je podľa spôsobu použitia Produkcie, napr. pre médiá, povinné si vyjasniť a zabezpečiť autorské práva a to najmä s Tvorcami, ako je uvedené v bode 3. SND odškodní FNO za všetky nároky za porušenie autorských práv, vrátane vynaložených právnych nákladov.

Okrem uvedeného, použitie Produkcie alebo jej častí pre TV alebo podobné audio-vizuálne médiá, DVD nahrávky alebo služby na mieru predchádza písomnému súhlasu FNO, s výnimkou zvukovo-obrazových záznamov pre potreby archivácie alebo neziskových vzdelávacích účelov a použitia ukážok, ktoré nepresahujú tri minúty pre spravodajstvo alebo propagáciu a propagačné účely.

SND je oprávnené použiť osem tlačových fotografií z Produkcie FNO a to pre marketingové, PR a informačné potreby. Pri fotografiách musí byť uvedené meno fotografa a FNO. Fotografie si možno objednať na tlačovom oddelení FNO na adrese press@opera.fi.

12 VÝPOVEĎ ZMLUVY

Každá zo zmluvných strán môže ukamžite vypovedať túto zmluvu a to písomne a v prípade, ak jedná zo zmluvných strán:

- A) Podstate zanedbáva svoje povinnosti v rozpore s touto zmluvou a nezjedná nápravu do 14 (štrnástich) pracovných dní po tom, čo dostane písomné upozornenie od druhej zmluvnej strany; alebo
- B) Vyhlási bankrot, zruší svoje platby, ide do likvidácie, vstupuje do rokovania na vysporiadanie záväzkov, alebo je inak považovaná za platoby neschopnú.

13 VYŠŠIA MOC

Až do prvého predstavenia tejto produkcie Romeo a Júlia na FNO, ktorá sa bude konať 26. augusta 2016, má FNO právo zrušiť alebo ukončiť túto zmluvu alebo pozastaviť jej vykonanie v prípade zásahu vyššej moci, úmrtie niektorého z členov produkčného tímu, prírodnej katastrofy, vládneho opatrenia, priemyselného sporu, vypuknutia vojny, občianskych nepokojov alebo akékoľvek iných okolností mimo kontrolu FNO. V prípade takého ukončenia zmluvy sa nesú SND a FNO všetky dovtedy vzniknuté náklady v pomere 50% na 50%.

V prípade, že nastane stav alebo okolnosti mimo primeranú kontrolu FNO alebo SND (Vyššia moc / "Boží zásah"), ako je vojna, verejná pohotovosť alebo kalamita, štrajk, požiar alebo iné neprekonateľné ťažkosti zabrániace dokončeniu tejto zmluvy, potom budú povinnosti oboch zmluvných plynúcich z tejto zmluvy pozastavené alebo odpustené do miery úmerným zásahu vyššej moci.

14 ZMENY

Zmeny tejto zmluvy budú platné len v prípade, ak sú robené písomne a odsúhlasené oboma zmluvnými stranami.

Zmluvné strany sa dohodli, že právny a finančný obsah tejto zmluvy je dôverný a obe zmluvné strany sa zaväzujú prijať všetky opatrenia, ktoré sú potrebné pre zachovanie tejto dôvernosti, za predpokladu, že to nesmie brániť ktorejkoľvek zmluvnej strane v tom, aby si splnila oznamovaciu povinnosť zo zákona danú pre štátnu inštitúciu.

15 ROZHODUJÚCI SÚD

Táto zmluva sa riadi podľa fínskeho práva a všetky vzniknuté spory, ktoré môžu viesť k rozhodnutiu fínskeho súdu sa považujú za konečné a záväzné pre obe zmluvné strany.

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v anglickom a v dvoch rovnopisoch v slovenskom jazyku, po jednom pre každú zmluvnú stranu.

SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO

.....
Jozef Dolinský
Riaditeľ baletu SND

.....
Marián Chudovský
Generálny riaditeľ SND

NADÁCIA FÍNSKEJ NÁRODNEJ OPERY

.....
Päivi Kärkkäinen
Generálny riaditeľ

.....
Timo Tuovila
Technický riaditeľ